

**LA LENGUA ÁRABE MARROQUÍ DE LOS CARTELES:  
ANÁLISIS DESDE LOS ESTUDIOS DEL PAISAJE  
LINGÜÍSTICO Y LA POLÍTICA DE LA LENGUA\***  
**Moroccan Arabic on billboards and posters: An analysis from  
Linguistic Landscape Studies and language policy**

Adil MOUSTAOUI SRHIR

[adilmous@ucm.es](mailto:adilmous@ucm.es)

Universidad Complutense de Madrid

**Resumen:** El nuevo contexto social, político y económico de Marruecos está propiciando las condiciones adecuadas para que se generaran nuevas prácticas lingüísticas en árabe marroquí (AM) en el espacio público y privado, produciendo de esta forma una nueva realidad sociolingüística. Este artículo aborda el uso del AM en el Paisaje Lingüístico (PL) en Marruecos a partir del enfoque de la sociolingüística urbana y la política lingüística en relación con la construcción del espacio. Para ello, en primer lugar, se estudia este nuevo contexto sociopolítico, económico y lingüístico en el que emergió el uso del AM y su modalidad escrita. En segundo lugar, se hace un esbozo del marco teórico y metodológico seguido para el análisis del corpus de datos dentro de lo que se denomina los Estudios del PA. En tercer lugar, se lleva a cabo el análisis de un corpus compuesto por letreros, carteles, pancartas y otras inscripciones donde se usa el AM a partir de un espacio concreto, el barrio de Hamriya (Meknés), y centrado en la dimensión semiótica, sociolingüística y política del uso del AM. Entre las conclusiones, se conectan estas prácticas en AM con la reconfiguración del régimen sociolingüístico marroquí y también con transformaciones en la construcción de las identidades etnolingüísticas, tanto individuales como colectivas.

**Abstract:** Morocco's new social, political and economic context has propitiated the emergence of new linguistic practices in Moroccan Arabic (MA) in public and private spaces, and has thus given rise to a new sociolinguistic reality. This paper examines the use of MA in the Linguistic Landscape in Morocco from two perspectives, urban sociolinguistics and language policy in relation to the construction of space. For this purpose, the paper first discusses this new sociopolitical, economic and linguistic context in which the use of MA and its written modality emerged. It then outlines the theoretical and methodological framework used to analyse the corpus of data within what is known as *Linguistic Landscape Studies*. Thirdly, it analyzes a corpus of data comprising signs, posters, advertisements, billboards and other inscriptions using MA found in a specific space, the Hamriya neighborhood in the city of Meknes. Among the conclusions, these practices in MA are linked to the reconfiguration of the Moroccan sociolinguistic system and also to the transformations occurring in the construction of ethnolinguistic identities, both individual and collective.

\*. Mis agradecimientos a Francisco Moscoso García por sus comentarios y sugerencias que sin lugar a duda ayudaron en mejorar la calidad de este artículo. Agradezco también a Luisa Martín Rojo por haberme invitado a participar en el Taller de análisis del Paisaje Lingüístico que tuvo lugar en II Simposio de EDISO.

**Palabras clave:** Paisaje lingüístico. Árabe marroquí. Espacio. Política lingüística.

**Key words:** Linguistic landscape. Moroccan Arabic. Space. Language Policy.

**Recibido:** 03/06/2017 **Aceptado:** 04/07/2018

### INTRODUCCIÓN

En Marruecos, los procesos históricos de desigualdad lingüística, invisibilidad de algunas lenguas locales en el espacio público y su minorización están vinculados con las ideologías lingüísticas y actitudes que justifican modelos de representación y denominación de las variedades lingüísticas en la sociedad marroquí<sup>1</sup>. Del mismo modo, dichos procesos, se vinculan también con las políticas lingüísticas (PoL en adelante) y el régimen sociolingüístico implantado en el país tras su independencia. En este régimen sociolingüístico marroquí, las relaciones entre las variedades lingüísticas del *continuum* lingüístico árabe, tanto sus modalidades como su grado, desempeñaron un papel importante tanto en la distribución de las funciones de las variedades lingüísticas, a saber, árabe moderno estándar (AME en adelante) y árabe marroquí (AM en adelante), como en la percepción del estatus de estas por los propios hablantes.

Pero en la actualidad existen toda una serie de paradigmas sociales y políticos por los que está pasando Marruecos, los cuales ejercen una influencia en procesos de transformación del campo lingüístico. Como consecuencia, uno de los cambios que generaron las transformaciones que se dan en el actual contexto es la imagen que se tiene sobre las variedades lingüísticas; su representación socio-discursiva, las ideologías y los modelos culturales que regulan opiniones, creencias, puntos de vista sobre ellas y que legitiman posteriormente la producción de nuevas prácticas lingüísticas en dichas variedades. En este nuevo contexto de transformación y debate ideológico se están produciendo también cambios que afectan la función, ámbitos de uso y estatus de las lenguas maternas —AM y amazige—, en relación con el AME y el francés. Aunque nos centraremos sobre todo en este artículo en el caso del AM.

En el actual diagnóstico sociolingüístico de Marruecos, vimos que la distribución de nuevas funciones y ámbitos de uso que tienen, tanto el AM como el amazige, produjeron una recolocación de ambas variedades en el mercado sociolingüístico marroquí<sup>2</sup>. Esta nueva realidad sociolingüística, propició las condicio-

1. Adil Moustauoui Srhir. "New linguistic practices of the february 20 movement in Morocco: toward a new model of language policy". *Nordic Journal of African Studies*, 25, 1 (2016), pp. 72-91.

2. Adil Moustauoui Srhir. "New dynamics of change and new language resource: a case study of the standardization of Moroccan Arabic". En Rudolf Muhr *et al.* (eds.). *Exploring linguistic standard in non-dominant varieties of pluricentric languages*. Frankfurt & Wien: Peter Lang, 2013, pp. 157-171; Moha Ennaji (ed.). *Multiculturalism and democracy in North Africa. Aftermath of the Arab spring*.

nes adecuadas para que se generaran diferentes y nuevas prácticas donde se usa el AM y su modalidad escrita aún sin ninguna estandarización lingüística oficial. Estas nuevas prácticas lingüísticas<sup>3</sup> en AM están cambiando la percepción hacia esta lengua en el imaginario de la sociedad marroquí garantizando consecuentemente su acomodación como un recurso lingüístico bien valorado. Todas estas acciones, fueron reclamadas hace más de una década en diferentes discursos y representaciones sociales que defienden el reconocimiento del árabe marroquí como lengua nacional, su visibilidad y su urgente estandarización lingüística y ortográfica<sup>4</sup>.

Lenguas y variedades lingüísticas	Comunicación oficial e institucional	Educación y alfabetización	Discurso político y religioso[]	Literatura escrita y oral	Medios de comunicación, difusión y publicidad
AME	*	*	*	*	*
AM	*	*	*	*	*
Amazige	*	*	*	*	*
Árabe clásico			[*]		

Ámbitos de uso de las lenguas locales en el mercado lingüístico de Marruecos

London & New York: Routledge, 2014; Jan Jaap de Ruiter y Karima Ziamari. *Le marché sociolinguistique contemporain au Maroc*. Paris: L'Harmattan, 2015.

3. En Moustaoui Srhir. "New dynamics of change", p. 160, definimos el concepto de prácticas lingüísticas "como el ejercicio de un conjunto de acciones e intervenciones sobre las lenguas que tienen que ver con su uso y sus funciones lingüístico-comunicativas y sociales. Además, las prácticas lingüísticas cambian continuamente, dependiendo de las diferentes dinámicas de cambio sociales, políticas, económicas e ideológicas que se producen tanto a nivel micro como macro en cualquier contexto donde se desarrolla un acto comunicativo o interacción en la sociedad".

4. Montserrat Benítez Fernández. "Árabe marroquí como proyecto editorial: ¿es una experiencia posible?". En Leila Abu Shams (ed.). *Actas del III Congreso de árabe marroquí: estudio, enseñanza y aprendizaje*. Victoria-Gasteiz: Publicaciones de la Universidad del País Vasco, 2008, pp. 37-54; Adil Moustaoui Srhir. "Dariya en la política lingüística de Marruecos: Entre la falta de reconocimiento y el empoderamiento social". En Leila Abu Shams (ed.) *Actas del III Congreso Internacional de árabe marroquí: Estudio, enseñanza y aprendizaje*. Vitoria: Publicaciones de la Universidad del País Vasco, 2008, pp. 141-176; Catherine Miller. "Observations concernant la présence de l'arabe marocain dans la presse marocaine arabophone des années 2009-2010". En Mohamed Meaouak; Pablo Sánchez y Angeles Vicente (eds.). *De los manuscritos medievales a internet: la presencia del árabe vernáculo en las fuentes escritas*. Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo. 2012, pp. 420-440.

Una de estas nuevas prácticas lingüísticas introducidas en el mercado lingüístico marroquí en los últimos años es el uso del AM como recurso en el paisaje lingüístico (PL en adelante). El concepto de PL —*linguistic landscape* en inglés—, es entendido aquí como el conjunto de textos públicamente visibles en cualquier lengua escrita, a saber, letreros, carteles, pancartas, señales, grafiti y todo tipo de inscripciones, tanto las elaboradas profesionalmente como de manera improvisada, presentes en el espacio público y privado.

Como hemos señalado anteriormente, la instrumentalización del AM en el PL como práctica lingüística nueva, ha aumentado considerablemente en espacios privados que no están bajo control del Estado ni de ninguna institución oficial y estatal. Aunque también encontramos en algunos casos, pero muy pocos, un uso del AM en los espacios públicos en ciertos ámbitos de comunicación de carácter oficial. Ante esta visibilidad y uso efectivo de las lenguas locales —en este caso el AM— en contextos de interacción social, el nuevo PL se ha convertido en un objeto de análisis de los estudios sociolingüísticos sobre Marruecos<sup>5</sup>.

Creemos que este nuevo PL en Marruecos —como proceso de construcción lingüística, social, ideológica y económica del espacio— tiene, una relación directa con procesos de transformación social, el dinamismo geográfico y poblacional y también con las actividades económicas del sector privado que se han ido imponiendo en los últimos años, y que en cierto modo son exigidas por la nueva economía neoliberal y el mercado.

Y si partimos de la constatación de Lefebvre<sup>6</sup> de que el espacio es un producto social, la construcción de nuevas relaciones sociales y económicas implicaría del mismo modo la configuración de nuevos espacios y viceversa. En el caso de Marruecos, la emergencia de nuevas relaciones —ya sean económicas, sociales o lingüísticas—, hizo que emergiesen nuevos espacios de comunicación e interacción en un contexto de multilingüismo visible. Dichos nuevos espacios se construyen social y lingüísticamente de forma diferente al modelo estatal/oficial anterior, que ha sido dominante y hegemónico durante varios años, en la medida en que introdujo el uso del AM. Por lo tanto, este PL que podríamos calificar de

5. Montserrat Benítez Fernández et al. *Évolution des pratiques et représentations langagières dans le Maroc du XXIème siècle*. Paris: L'Harmattan, 2013; Ángeles Vicente. "El árabe dialectal en situación de inmigración. La comunidad arabófono de Zaragoza". En Ángeles Vicente (ed.). *Musulmanes en el Aragón del siglo XXI*. Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, 2004, pp. 85-104; Jennifer Lee Hall. *Debating darija: language ideology and the written representation of Moroccan Arabic in Morocco*. Boston: University of Michigan, 2015; Adil Moustaoui Srhir. *Sociolinguistics of Moroccan Arabic. New topics*. Frankfurt & Wien: Peter Lang, 2016; Bárbara Herrero Muñoz-Cobo y Otman El Azami Zailachi. *La primavera del árabe marroquí*. Frankfurt & Wien: Peter Lang, 2017.

6. Henry Lefebvre. *The production of space*. Oxford, UK: Blackwell Publishing, 1991, p. 26.

nuevo y en el que está presente visiblemente el AM se consideraría no solo un espacio comunicativo-discursivo sino también híbrido. En este mismo espacio los individuos y las comunidades lingüísticas en general, comunican, interactúan y generan prácticas lingüísticas nuevas, siendo perfectamente adecuado el espacio para estas mismas acciones y prácticas lingüísticas que vendrían a configurar y construir el PL. Todas estas consideraciones legitiman en parte el porqué del interés de la sociolingüística por la construcción del espacio. Dice Blommaert, Collins y Slembrouk<sup>7</sup>:

“[...] every instance of human communication always has an intrinsic spatiality to it as well as an intrinsic temporality. Every communication event develops in some time-frame and in some space, and both, as we know, have effects on what happens and can happen. Space is part of what we understand by ‘context’, and context and other have argued) is not a passive ‘decor’ but an active, agentive aspect of communication”.

Shohamy<sup>8</sup> también destaca por su parte que los espacios son únicos, no solo porque consisten en un conjunto de componentes que interactúan entre sí, sino porque son además creativos, dinámicos, en constante evolución y dirigidos a un amplio número de personas y actores que lo construyen. Blommaert y Maly<sup>9</sup> en una excelente justificación del porqué la sociolingüística ha de interesarse por el PL, afirman que los estudios sobre PL:

“LLS can detect and interpret social change and transformation on several scale-levels, from the very rapid and immediate to the very slow and gradual ones, all gathered in a `synchronic´space. A detailed and nuanced LLS can thus describe the layered, multifilar and nonlinear nature of sociolinguistic phenomena-in other words: it opens the way to a sociolinguistics of complexity”.

A partir de estas justificaciones, viene nuestro interés desde la sociolingüística y la PoL por el espacio y el nuevo PL en Marruecos como objeto con una enorme dimensión lingüístico-comunicativa y política a la vez. Y al abordar el uso y la presencia del AM en este nuevo PL, estamos tratando i) de abrir un debate en torno a las dinámicas de transformación que existen en el régimen sociolingüísti-

7. Johan Gumperz. *Discourse strategies*. Cambridge: Cambridge University Press. *Apud* Jan Blommaert; Jim Collins y Steph Slembrouk. “Spaces of multilingualism”. *Language & Communication*, 25 (2005), p. 203.

8. Elan Shohamy. “LL research as expanding language and language policy”. *Linguistic Landscape* 1, 1, 2 (2015), pp. 152-171.

9. Jan Blommaert e Ico Maly. “Ethnographic linguistic landscape analysis and social change”. En Jan Blommaert; Ben Rampton; Karel Arnaut y Massimiliano Spotti (eds.). *Language & superdiversity*. London & New York: Routledge, 2015, p. 192.

co marroquí en relación con nuevas prácticas lingüístico-comunicativas, ii) ver cómo es y cómo se construye el PL y el espacio a través del uso del AM en un contexto caracterizado por el multilingüismo y la variación lingüística árabe, y en donde existe también una competencia entre las variedades lingüísticas; y iii) descubrir cómo es la articulación entre el significado o significados del PL en árabe marroquí en dicho contexto y lo que consigue y hace, es decir, sus funciones y objetivos. Del mismo modo, nuestro objetivo al abordar en este artículo la cuestión del uso y la escritura del AM en el nuevo PL marroquí, es poder encontrar respuestas a las siguientes preguntas: ¿Cuál es la función que desempeña el AM en el nuevo paisaje lingüístico marroquí? ¿A qué se debe esta instrumentalización del AM como recurso lingüístico —que supone una nueva resemiotización del espacio—, en un régimen lingüístico caracterizado históricamente por una jerarquía y subordinación lingüísticas<sup>10</sup> ¿En qué tipo y modalidad del PL se recurre al uso del AM? ¿Existe una relación entre en el PL y el resto de las prácticas lingüístico-comunicativas escritas en las que se recurre hoy día en el mercado lingüístico al AM en un supuesto modelo de gestión de la diversidad y la variación lingüística árabe en Marruecos?

En este sentido, consideramos pues que el PL plurilingüe, como componente del multilingüismo presente en la sociedad marroquí, sugiere repensar la PoL y el estatus de las lenguas en el seno del régimen sociolingüístico y en dicho espacio. De la misma manera, reflexionar en la percepción sobre el uso de las lenguas que tienen las comunidades lingüísticas implicadas en la política de gestión del multilingüismo y la variación lingüística a través de la construcción del espacio y el PL, especialmente aquel donde se usa el AM.

10. Ahmed Boukous. "Le champ langagier: Diversité et stratification". *Revue Asinag*, 1 (2008), pp. 15-37 y *Dominance et différence. Essai sur les enjeux symboliques au Maroc*. Casablanca: Editions Le Fennec, 1999.

imagen 1



Cartel de la compañía meditel en AM

Texto en AM: meditel وهضر بالريزو المخير. مياالميا. الريزو 100 . آخر راحتك. التكنولوجيا. ديماراحتك.

Conéctate y habla con una cobertura excelente. cien por cien#. cobertura 100%. La última tecnología. Meditel busca siempre tu comodidad

*LOS ESTUDIOS DEL PAISAJE LINGÜÍSTICO EN LA SOCIOLINGÜÍSTICA: UNA APROXIMACIÓN TEÓRICO-METODOLÓGICA*

La atención y el interés prestados históricamente a las interacciones y la comunicación orales excluyeron en cierto modo el análisis del PL, en particular, y prácticas de la escritura, en general, de los estudios sociolingüísticos. Este hecho, no se dio únicamente en la sociolingüística occidental, sino también en la marroquí, donde la mayoría de los ensayos en sociología de la lengua o antropología lingüística analizaban categorías y aspectos que tienen que ver en su mayoría con la modalidad o el discurso oral en general en las prácticas lingüísticas. Sin embargo, las nuevas líneas de investigación en la comunicación multimodal demostraron perfectamente que las dinámicas de uso de las lenguas en el PL, independientemente de su dimensión semiótica, son considerados un conjunto de prácticas socio-comunicativas y procesos muy complejos y requieren nuevos enfoques de análisis<sup>11</sup>.

11. Blommaert. "The sociolinguistics of writing". *Journal of Sociolinguistics*, 17, 4 (2013), pp. 440-459.

A partir de finales de los años noventa nace el estudio del PL. Una línea que se ha ido imponiendo a lo largo de la última década como un campo de investigación sociolingüística muy relevante. La numerosa literatura publicada hasta el momento sobre el tema ha hecho que dicha línea de investigación adquiera cada vez más un lugar y una posición bastante considerables y se consolidara como un nuevo enfoque de análisis sociolingüístico e interdisciplinar.

Es de notar que el estudio y el análisis del PL fue objeto de interés de varias disciplinas en ciencias sociales en la última década, y se ha abordado desde la sociolingüística con distintos métodos y enfoques<sup>12</sup>. Sin duda, la investigación publicada en 1997 por Landry y Bourhis abrió un nuevo campo de investigación sociolingüística aplicado al análisis del PL. A partir de la definición de PL de Landry y Bourhis<sup>13</sup>, concebido como “The language of public road signs, advertising billboards, street names, place names, commercial shop signs, and public signs government buildings combines to form the linguistic landscape of a given territory, regional, or urban agglomerations”. El planteamiento inicial que ofrecieron Landry y Bourhis para el estudio del PL hacía referencia a muchos desarrollos, tanto teóricos como prácticos, que todavía hoy en día se aplican para el análisis del objeto.

En un excelente monográfico sobre PL, Castillo y Sáez<sup>14</sup> afirman que:

“Los estudios del paisaje lingüístico comparten básicamente estas mismas problemáticas relativas al PL como construcción social: ¿qué es lo que estructura el uso de las lenguas en el espacio público?, ¿qué dinámicas se aprecian en esos usos?, ¿bajo qué formas, dialectales, sociolectales, dianormativas, etc. se presentan los mensajes?, [...] ¿cómo se reparten las lenguas (en) el espacio?, ¿cómo se organiza normativamente el uso de las lenguas?, ¿cuáles de ellas son centrales y periféricas?”

Es de recordar que la mayoría de las investigaciones sobre PL se centraron al principio en el análisis de las funciones y del papel que desempeñan las lenguas en diferentes espacios públicos y privados. Pero más tarde, a partir de las publicaciones de Gorter<sup>15</sup>, la investigación sobre el PL experimentó un giro importante en sus enfoques y métodos. Gracias a este nuevo giro, el interés de los investiga-

12. Shohamy. “LL research as expanding language and language policy”; Monica Barni y Carla Bagna. “The critical turn in LL. New methodologies and new items in LL”. *Linguistic Landscape*, 1, 1/2 (2015), pp. 6-18.

13. Rodrigue Landry y Richard Bourhis. “Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study”. *Journal of Language and Social Psychology*, 16 (1997), p. 25.

14. Mónica Castillo Lluch y Daniel Sáez Rivera. “Introducción”. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, XI, 1/21 (2013), p. 12.

15. Durk Gorter. “Introduction: the study of linguistic landscape as a new approach to multilingualism”. *International Journal of Multilingualism*, 3, 1 (2006), pp. 1-6.



dores empezó a centrarse no solo hacia las funciones de las variedades lingüísticas en los espacios públicos de carácter oficial o no<sup>16</sup>, sino también hacia las relaciones de poder y las desigualdades políticas, sociales y económicas que ejercen una influencia directa sobre la construcción y la configuración del PL a partir de determinadas políticas lingüísticas oficiales conscientes en un contexto de multilingüismo visible<sup>17</sup>. Se estableció así una relación *bidireccional* entre el análisis de la construcción del PL y el contexto social, político, lingüístico, económico e ideológico en el que se desarrolla dicho proceso.

Teniendo como base esta producción teórica que se ha generado a lo largo de los últimos años sobre PL, Ben Rafael, Shohamy, Amara y Trumper-Hecht<sup>18</sup> establecieron tres enfoques principales que se deberían combinar con la dimensión lingüística para el análisis del PL. Los cuatro autores, partiendo de la noción de *contexto sociolingüístico* planteada por Landry y Bourhis<sup>19</sup>, y de la noción de *cambio* introducida por Cooper y Spolsky<sup>20</sup> enmarcaron sus investigaciones sobre PL en los siguientes enfoques: a) el enfoque sociológico de corte Bourdiana, a través del cual se interconecta la estructuración jerarquizada y desigual del campo social con la configuración del PL; b) el enfoque de Goffman, que dirige su atención hacia la relación que existe entre los procesos de auto-representación, inclusión-exclusión en el espacio público, y las acciones y prácticas lingüísticas, y a través de qué modelo está establecido, estructurado y organizado el PL; c) y por último, el enfoque basado en el concepto de *good-reasons*, planteado por Boudon<sup>21</sup>, quien interpreta la estructuración y la configuración del PL en términos de intereses de los propios actores con respecto a lo público. Es decir, plantea el PL como una especie de capital cuyo objetivo es atraer e influir en el receptor (ya sea

16. En inglés se usa el concepto de *top down* vs. *bottom-up*. El primero se refiere a signos producidos por entidades oficiales, y el segundo a los no oficiales. No obstante, ambas categorías son absolutas ya que en la realidad son más complejas, porque las lenguas que se pueden escribir o no en el PL están en parte limitadas por leyes en función de los espacios donde están presentes.

17. Heiko Marten; Luk Van Mansel y Durk Gorter. "Introduction. Studying minority languages in the linguistic landscape". En Durk Gorter y Heiko Marten y Luk Van Mansel (eds.). *Minority languages in the linguistic landscape*. Hampshire: Palgrave Macmillan, 2012, pp. 1-15.

18. Eliezer Ben-Rafael; Elana Shohamy; Muhammad Hasan Amara y Nira Trumper-Hecht. "Linguistic landscape as symbolic construction of the public space: the case of Israel". *International Journal of Multilingualism*, 3, 1, (2006), pp. 9-10.

19. Landry y Bourhis. "Linguistic landscape".

20. Robert Cooper y Bernard Spolsky. *The languages of Jerusalem*. Oxford: Clarendon, 1991.

21. Robert Boudon. *The origin of values: Sociology and philosophy of beliefs*. New Brunswick, NY: Transactions Publishers, 2007.

interlocutor, cliente o consumidor del producto)<sup>22</sup>. Dicha interpretación tiene que ver también con lo que Kallen<sup>23</sup> denomina *autenticidad y exotismo* en el PL.

Lo cierto es que las investigaciones llevadas a cabo por el grupo de Ben Rafael se centran en el enfoque sociológico crítico. Sobre todo, se interesan por las relaciones de poder como un elemento clave en la configuración del PL, en concreto, en el contexto de ciudades de Israel, y con una clara presencia de otras comunidades lingüísticas y de otros grupos étnicos como el árabe. Este planteamiento crea asimismo un puente entre el análisis del PL y la implicación de lenguas minoritarias o *minorizadas*<sup>24</sup>.

La evolución del estudio del PL ha tomado otro rumbo en los últimos 4 años y hoy en día existe una línea de investigación y de análisis del PL en el marco del estudio de los movimientos de indignación en los países europeos, y también dentro del marco de las últimas revoluciones, revueltas y movilizaciones que tuvieron lugar en Oriente Medio y el Norte de África. Esta nueva línea se interesa por el análisis y el estudio de la re-configuración del PL en los espacios sociales y virtuales de protesta social y política. La nueva construcción lingüística del espacio, se aborda y se plantea específicamente como nuevas estrategias y prácticas lingüísticas que forman parte de un nuevo modelo de comunicación social y política que resiste al poder y al orden con el fin de deslegitimarlo al plantear otro modelo en todos los ámbitos<sup>25</sup>. Esta nueva línea de investigación, explora también el PL como objeto etnográfico, donde la observación participante y el trabajo de campo son claves en el análisis contextual y la interpretación sociolingüística del PL y el espacio.

Nosotros en este artículo partimos en primer lugar, tal como hemos señalado anteriormente, de la definición de espacio propuesta por Lefebvre<sup>26</sup>, que lo considera como una producción social y un conjunto de relaciones entre distintos elementos, considerados como objetos y productos. De este modo, la construcción de nuevas relaciones sociales implica la configuración de nuevos espacios y vice-

22. Ben-Rafael; Shohamy; Amara y Trumper-Hecht. "Linguistic landscape", pp. 9-10.

23. Jeffrey Kallen. "Tourism and representation in the Irish linguistic landscape". En: Elan Shohamy y Durk Gorter (eds.). *Linguistic landscape: expanding the scenery*. New York: Routledge, 2009, pp. 270-284.

24. Eliezer Ben Rafael y Miriam Ben Rafael. "Linguistic landscapes in an era of multiple globalizations". *Linguistic Landscape*, 1,1/2. (2015), pp. 19-37; Ángeles Vicente. "Two cases of Moroccan Arabic in the diaspora: sociolinguistic context as determining evolutionary factor". En Catherine Miller et al. (eds.). *Arabic in the city*. Londres: Routledge, 2007, pp. 123-143.

25. Luisa Martín Rojo. "Introduction. Taking over the square: the role of linguistic practices in contesting public spaces". *Journal of Language & Politics*, 13, 1 (2014), pp. 623-652; Samia Mehrez (ed.). *Translating Egypt's revolution. The language of Tahrir*. Cairo/New York: The American University in Cairo Press, 2012; Moustou Srhir. "New linguistic practices".

26. Lefebvre. *The production of space*, p. 26.

versa. El espacio pues por su carácter híbrido se considera adecuado para las acciones y prácticas lingüísticas que vendrían a configurar y construir el espacio y su PL. Un espacio apropiado doblemente, para ser usado con finalidades comunicativas, y transformado simbólicamente y representativamente en la medida en que se configuren otro(s) espacio(s), visible(s), abiertos y distintos —aunque también compartidos— del tradicional espacio que está bajo control del Estado, las instituciones oficiales o cualquier organismo o agente social, por dar un ejemplo. Por lo tanto, el nuevo PL como proceso de *re-semiotización* es considerado, usando las palabras de Martín Rojo<sup>27</sup> como “una apropiación” y una “*re-territorialización*” de los espacios urbanos mediante nuevas prácticas lingüísticas que conforman este nuevo PL.

En segundo lugar, y teniendo en consideración que el PL según Shohamy<sup>28</sup> es un mecanismo a través del cual se puede llevar a cabo un ejercicio de la política de la lengua, lo cual nos ofrece perspectivas amplias para su exploración desde los estudios de la PoL. En esta misma dirección, la propia autora considera que existen demandas e iniciativas para gestionar los espacios públicos y hacerlos más inclusivos, abiertos e igualitarios. De allí, la línea de investigación propuesta por Shohamy conecta el estudio del PL con la PoL. Sin embargo, la misma autora afirma que muchas políticas lingüísticas utilizan leyes para regular y ejercer un control sobre el uso de las lenguas en los espacios públicos. No obstante, la aparición de una política de la lengua ejercida desde abajo y hacia arriba (*bottom-up*) donde actores sociales por iniciativas propias intervienen en la gestión lingüística del espacio, suscita una nueva línea de investigación de interés para la PoL. Además, esta línea considera el PL como un potente instrumento para la creación de nuevas políticas de la lengua que resisten y transforman —negocian al mismo tiempo— otros regímenes sociolingüísticos y su gestión del uso de las lenguas en el espacio. Tal como lo anota Spolsky<sup>29</sup> la PoL se produce en todos los niveles institucionales y espacios, ya que no solo es un instrumento que controla el Estado-nación, sino que se elabora en los barrios, en el seno de las familias y por parte de los individuos, a los que históricamente la investigación en PoL ha prestado muy poca atención. Por este motivo, nociones como *engaged language policy* introducida por Davis<sup>30</sup> se centra especialmente en la PoL como iniciativas emprendidas por ciudadanos en el seno de sus comunidades lingüísticas y en distin-

27. Martín Rojo. “Introduction. Taking over the square”.

28. Shohamy. “LL research as expanding language and language policy”.

29. Bernard Spolsky. *Language management*. Cambridge: Cambridge University Press, 2009.

30. Kathryn Davis. “Engaged language policy and practice”. *Language Policy*, 13, 4 (2014), pp. 83-100.

tos ámbitos y espacios al margen de las instituciones. Por su parte Barni y Bagna<sup>31</sup> señalan que:

“The relations between LL (*linguistic landscape*) studies and studies of language policy have thus become central, giving rise to debate about the linguistic management of territories (understood both as political/territorial entities and as micro-realities, as occurs in linguistic choices in companies)”

A partir de esta interconexión entre la noción de espacio, PL y PoL propuesta por Shohamy y Shoshi<sup>32</sup> y Shohamy<sup>33</sup>, la investigación sobre PL nos permite enriquecer nuestra comprensión de facto sobre la PoL y ampliará nuestra interpretación sobre el lenguaje como práctica espacial y acción humana con una dimensión política e ideológica muy transcendental.

En tercer lugar, al ser el AM objeto de análisis en este artículo, una variedad lingüística considerada en el sentido común como *dialecto* y sin ningún estatus político ni jurídico, creemos que entender e interpretar las dinámicas del PL en su relación con el AM nos lleva a abordar la noción de lenguas minorizadas en el estudio del PL. En este sentido, Marten, Van Mensel y Gorter<sup>34</sup> señalan que el enfoque de análisis del PL ayuda a comprender las luchas que existen entre los hablantes y las estructuras de poder, y en última instancia, empoderaría de cierta manera a los grupos minorizados y daría vitalidad a sus lenguas. Incluir así la noción de lenguas en situación de subordinación en el análisis del PL nos ayudaría a entender la distinción que podría existir en la construcción del PL entre lo local/mayoritario, por un lado, y lo legítimo/ilegítimo, por otro lado. Del mismo modo, nos ayudaría a entender las relaciones de poder que se dan en el uso de las lenguas y sus respectivas identidades, y su estatus en el nivel local, regional y nacional en Marruecos.

31. Georges Lüdi. “The analysis of the linguistic landscape as a tool for comprehension of companies' language management and practices”. En Christine Hélot y Monica Barni y Rudi Janssens y Carla Bagna (eds.). *Linguistic landscapes, Multilingualism and social change*. Frankfurt: Peter land, 2012, pp. 87-105. *Apud* Barni y Bagna. “The critical turn in LL”, p. 12.

32. Elana Shohamy y Shoshi Waksman. “Linguistic landscape as an ecological arena: modalities, meanings, negotiations, education”. En Elana Shohamy y Durk Gorter (eds.). *Linguistic landscape: expanding the scenery*. New York: Routledge, 2009, pp. 313-331.

33. Shohamy. “LL research as expanding language”.

34. Marten y Van Mansel y Gorter. “Introduction. Studying minority languages”, p. 2.

Por último, nuestro enfoque de análisis concibe la lengua como *recurso acomodado* tal como lo plantea Heller<sup>35</sup> en su modelo pragmático en los procesos de comunicación globalizada.

#### *CORPUS DE ANÁLISIS Y EL ESPACIO OBJETO DE ESTUDIO*

La visibilidad del árabe marroquí en el espacio público ha afectado sin lugar a duda a la opinión que tienen los marroquíes sobre dicha lengua en el sentido común, su función y su legitimidad como una variedad lingüística bien posicionada y recolocada en el espacio. Esta situación había creado en nosotros cierta motivación para acercarnos a este espacio y su PL con el fin de explorarlo y recoger datos para su posterior análisis.

Uno de los nuevos métodos de recogida de corpus introducido por el estudio del PL es el uso de la cámara de fotos, combinado cada vez más con una etnografía sociolingüística del espacio como objeto multilingüe<sup>36</sup>. Es cierto que el acceso a la materia lingüística y al PL que ofrece el espacio público es una tarea fácil a primera vista, con lo cual detectar un dato y sacarle fotos resultaría asimismo accesible. El hecho también de que todo el PL está compuesto por datos semióticos (texto e imagen) expuestos en espacios donde normalmente no existe cierto control o restricción sobre el uso de la cámara como es la calle, edificios, centros comerciales, etc., nos ayudaría en cierto modo a que nuestro proceso de recogida fuese rápido y rico en términos tanto cuantitativos como cualitativos. No obstante, en el caso que nos concierne, es decir, recoger corpus en el contexto marroquí, no resultó tan fácil debido a que los agentes implicados en la construcción del PL y las personas en general tienen cierto miedo y reticencia hacia el uso de la cámara de fotos. Por este motivo, tuve que pedir en muchos casos permiso, sobre todo cuando se trataba de un cartel expuesto en un edificio público como es la administración u otros espacios como las estaciones de tren, las escuelas, los institutos, etc. o incluso en espacios privados.

Recuerdo que cuando saqué una foto de un cartel expuesto dentro de un centro comercial de una multinacional tuve que dar explicaciones a la gerente del centro quien llamó a un agente de seguridad que me pidió enseñarle la foto e incluso me dijo que la eliminara. Este ejemplo nos muestra que realmente la facilidad en la recogida de corpus de PL es muy relativa y que va cambiando de un contexto y espacio a otro.

35. Monica Heller. "Language as resource in the globalised new economy". En Nikolas Coupland (ed.). *The handbook of language and globalization*. Blackwell: Blackwell Publishing, 2010, pp. 349-365.

36. Blommaert; Collins y Slembrouk. "Spaces of multilingualism"; Blommaert y Maly. "Ethnographic linguistic landscape analysis and social change".

Independientemente de estas circunstancias, pudimos acercarnos a este PL usando distintas herramientas de exploración fotográfica; desde cámara profesional hasta teléfonos móviles. El resultado fue un total de 50 fotos.

Por otra parte, hemos dividido el corpus de imágenes que analizaremos en tres categorías: PL con carteles oficiales, PL con carteles del sector privado, PL con carteles de dos compañías de telefonía móvil y PL de prácticas individuales.

*LA CIUDAD COMO ESPACIO URBANO POLIGLÓSICO Y MULTILINGÜE: EL CASO DE MEKNÉS*

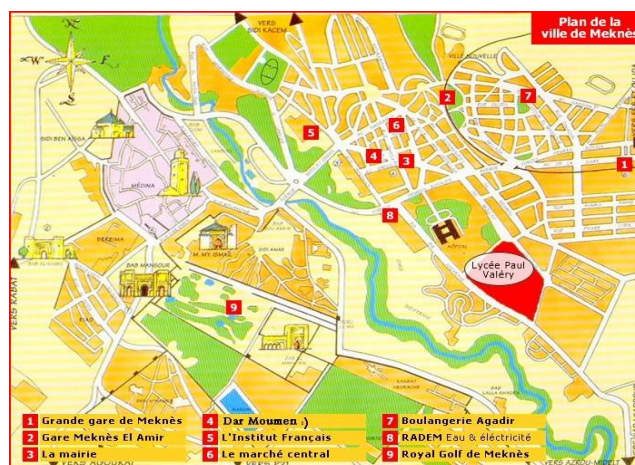
Las ciudades donde se ubican los ejemplos que componen mi corpus son Casablanca, Rabat, Meknés, Asilah y otros espacios como carreteras y autopistas que unen dichas ciudades. Dicho corpus fue recogido en los últimos cinco años durante los viajes que iba realizando a dichas ciudades. He de señalar también que el proceso de recogida del corpus no fue sistemático debido a que la construcción del PL tampoco es sistemática sino es dinámica y va cambiando según los acontecimientos, las circunstancias sociales, económicas y políticas del propio espacio, de las ciudades y del país en general. Sin embargo, los ejemplos que usaremos en este artículo serán únicamente de la ciudad de Meknés, en concreto, de un barrio nuevo denominado Hamria o *la ville nouvelle*, un espacio que es parte de un contexto caracterizado por su dinamismo y por ser activo en términos de agentividad en la comunicación. Decidimos pues limitar el análisis solo a partir de los ejemplos procedentes de este barrio debido a lo que expondremos a continuación.



Rotulo multilingüe árabe, amazige y francés de la Cámara de Comercio, Industria y Servicios de Meknés y las provincias del Hajeb-Ifrane

En primer lugar, debido a su diversidad en términos étnico-lingüísticos y culturales, ya que es una región históricamente amazige con un número aún bastante considerable de amazigófonos, a pesar del aumento de la inmigración interna de población arabófona procedente de otras regiones y de la política de arabización. No obstante, existe un número elevado de hablantes bilingües amazige-árabe marroquí, con lo cual, la diversidad lingüística en general está visible en las prácticas lingüísticas cotidianas. En segundo lugar, la ciudad de Meknés hasta hace poco era capital de la región de Meknés-Tafilalt, una región que ocupaba un espacio geográfico muy extenso tanto a nivel de zonas lingüísticas árabes como amazigófonas. En tercer lugar, por su dimensión geográfica de Meknés y su cercanía a la capital puesto que en la última década la ciudad conoció un crecimiento demográfico y un desarrollo económico y urbanístico considerables. En dicho desarrollo económico local y regional, los recursos locales desempeñaron un papel importante, incluyendo evidentemente las lenguas. Este crecimiento económico de la ciudad y de la zona, produjo un aumento en la inversión de nuevo capital financiero, lo que se traduce en la construcción de nuevos polígonos industriales, parques tecnológicos y la implantación de nuevas multinacionales en el sector industrial y de servicios. Esta situación generó por lo tanto una competencia cada vez más visible entre las multinacionales, las empresas y las fábricas de la zona. Ello, se notó en el aumento de las ofertas de empleo y la gran cantidad de publicidad, carteles, pancartas y letreros multilingües presentes en los últimos años en el espacio público.

Como hemos señalado anteriormente, el espacio objeto de nuestro estudio, y donde se ubican la mayoría de los ejemplos que componen nuestro corpus se llama Hamria, y es conocido también por el nombre de *la ville nouvelle* (la nueva ciudad). Es una zona muy céntrica construida justo a partir del inicio del protectorado francés en 1900 destinada como barrio residencial exclusivamente para los colonos franceses. También en Hamria residían y siguen residiendo los judíos marroquíes —cada vez muy pocos— y la mayoría de los extranjeros de nacionalidad francesa y de otras nacionalidades, donde aún existe una iglesia y una pequeña sinagoga.



Mapa del barrio *la ville nouvelle* (1 al 8) de la ciudad de Meknés

En la imagen se ve como Hamria es un barrio separado del casco viejo (la medina antigua المدينة القديمة) por un pequeño río llamado Wislan que atraviesa la ciudad.

En la zona de Hamria es donde están prácticamente todas las administraciones públicas y también las oficinas del sector privado, sobre todo el financiero. En la zona se encuentran también los institutos y colegios de clase social media/alta, incluida la misión francesa y el Instituto Francés. Además, en Hamria se ubican los hoteles de más de tres estrellas, restaurantes y bares donde se consume alcohol y salas de cine y teatro.

Tras la independencia de Marruecos, Hamria se convirtió en un barrio de residencia de los altos cargos locales y regionales, de los funcionarios del Estado y de la clase social media alta que se instaló en las antiguas casas y chalets de los ex-colonos franceses, además se construyeron nuevas residencias para esta misma clase social.

Históricamente, fue una zona donde el francés ocupaba una posición privilegiada, y el PL hasta hace poco era predominantemente francés y también en árabe estándar, aunque en porcentajes reducidos. En los últimos años se han establecido también varias oficinas de las grandes constructoras e inmobiliarias y compañías de telefonía, lo que transformó el espacio y convirtió su PL en multilingüe, puesto que el árabe en ambas variedades, la estándar y la marroquí, y también el amazige, empezaron a ocupar una posición mucho más visible junto al francés y otras lenguas extranjeras como el inglés, sobre todo tras la reforma de la constitución en el año 2011.



Imagen 4



Cartel trilingüe AME, amazige y francés de la 10ª edición de la feria internacional de la agricultura

imagen 5



Cartel bilingüe AME e inglés de Al Barik & Western Union

En definitiva, podemos decir que este barrio es un espacio de multilingüismo y poliglosia donde las lenguas tanto locales como el francés —y en menor medida el inglés— están en una situación de contacto y también de competencia. El francés, no obstante, aún sigue siendo una lengua de distinción social y económica ya que está muy valorada en el mercado y por la nueva economía. Y tal como señalan Blommaert, Collins y Slembrouk<sup>37</sup> desde una perspectiva de análisis micro-sociolingüístico, tanto el contacto entre las lenguas, como la simultaneidad y la hibridez lingüística podrían enfocar las lenguas como un conjunto de recursos lingüísticos que podrían estar en situación de igualdad, o también como recursos jerárquicamente estratificados, produciendo una indexicalidad a diferentes escalas, conectados al mismo tiempo con diferentes roles de los propios hablantes. En este espacio de indexicalidad existen también diferentes escalas de autoridad/legitimidad y de restricciones en la participación para la construcción del espacio. De esta forma, según los mismos autores, el análisis del espacio y su PL como fenómeno *escalar* nos ofrecen nuevos datos e interpretaciones sobre la estratificación ideológica y la política de la lengua en la sociedad.

37. Blommaert; Collins y Slembrouk. "Spaces of multilingualism", pp. 213-214.

ANÁLISIS DEL PL EN ÁRABE MARROQUÍ

*La dimensión política de una nueva práctica lingüística en el espacio*

En esta sección, seguimos a Shohamy<sup>38</sup>, que enfoca la aplicación del análisis de la política lingüística a un amplio repertorio del PL, tanto el producido por entidades oficiales autorizadas como por las propias comunidades. Del mismo modo, y siguiendo a Barni y Bagna<sup>39</sup>, llevaremos a cabo una macro-descripción del texto en el PL y del uso del AM. El objetivo principal a través de este análisis es intentar descubrir el modelo lingüístico del PL y los signos que lo configuran y cuál es su característica. Del mismo modo, analizaremos la estructura y organización de uso de las lenguas y qué dinámicas se aprecian en esos usos. Además, examinaremos el reparto las lenguas en los ejemplos que formarán parte de nuestro corpus. No haremos por lo tanto un análisis micro-lingüístico tal como lo conciben Barni y Bagna<sup>40</sup>, debido a que dicho método requiere distintos niveles de procesamiento tanto de los datos como del análisis.

Ejemplo 1: PL con carteles oficiales.

imagen 6



Cartel de las últimas elecciones locales y regionales de 2015 en una calle de la ciudad de Meknés

38. Shohamy. "LL research as expanding language".

39. Monica Barni y Carla Bagna. "A mapping technique and the linguistic landscape". En Elana Shohamy y Durk Gorter, (eds.). *Linguistic landscape: expanding the scenery*. New York: Routledge, 2009, pp. 126-140.

40. *Idem*.

imagen 7



Cartel de la ONCF en la estación de tren de Meknés Al Amir

La imagen 6 corresponde al cartel oficial de la campaña nacional informativa para las elecciones locales y regionales celebradas en septiembre de 2015.

الاختيار بين يدَيَا... نُصَوِّتُ بكل مسؤولة.  
 من حقي نصوت. معلوم نصوت. حتأ أنا نصوت. ضروري نصوت. وحتأ أنا معلوم نصوت.  
 غادي نصوت.

La elección está en mis manos. Votaré con toda responsabilidad.

Tengo el derecho a votar. Claro que voy a votar. Yo también voy a votar. Es necesario que vote. Evidentemente, yo también voy a votar. Votaré.

Se nota que en este cartel hay cierta *marroquinidad* reflejada en los colores usados, el verde sobre todo, por ser uno de los colores de la bandera marroquí. Este carácter marroquí está presente no solo en la dimensión visual sino en el mapa que aparece en la urna. Estos elementos que tienen carácter local no deberían contradecirse en principio con la dimensión lingüística y textual de la semiótica global del cartel. Por ello, el texto que se usa en el cartel en su mayoría es AM. Además, el texto tiene carácter de mensaje oral puesto que todos los enunciados son mensajes pronunciados por diferentes voces y hablantes, lo que justifica a priori el uso del AM siendo un registro propio de la oralidad, pero manifestado en la modalidad de la comunicación escrita. Lo que llama la atención también es que las voces que aparecen en el cartel representan distintos perfiles sociales, económicos, pertenencia geográfica y de edad. Sin embargo, esta diversidad en el perfil no se refleja en una diversidad en la variedad lingüística y en el registro de lengua

que se usa puesto que aparecen todo/as con una pancarta escrita en AM con un nivel lingüístico mediano y con rasgos muy propios del AM urbano de clase social media. Tanto el vocabulario como las estructuras morfológicas no dejan margen de duda sobre qué tipo de variedad lingüística es.

Otro dato que tiene relación con el uso del AM es el contexto y el espacio en el cual se encuentran estas voces; la calle. Con lo cual, hay una adecuación y coherencia entre el ámbito de uso y la elección de la variedad lingüística. Asimismo, en este espacio el AM es evidentemente la variedad lingüística más usada siendo además lengua vernácula y *lingua franca*. En cambio, esta frase نهار 4 شنتبر (El 4 de septiembre votemos todos y participemos en el desarrollo de nuestra región) en principio no tiene un carácter de oralidad o perteneciente al registro oral puesto que está escritos con un árabe marroquí de nivel lingüístico alto e incluso su ortografía está más cerca del AME y al no tener vocales se podría leer como si fuera también AME. No obstante, se le da un carácter local al incluir palabras como دياننا نهار، (nuestro, día). Este ejemplo manifiesta claramente la dimensión polifónica del mensaje en general y no hace una separación entre la dimensión visual y textual en la medida en que refleja un carácter nacional, tanto territorial como lingüísticamente, manifestado en el uso del AM. De esta forma, podríamos decir que existe una planificación estratégica del PL regulada y controlada por las instituciones donde se destaca el carácter local que se le da al árabe.

La imagen 7 es un cartel de la compañía nacional de ferrocarril (ONCF). El cartel es informativo y su objetivo es concienciar y aconsejar a los pasajeros sobre lo importante que es mantener limpios los trenes para garantizar cierta comodidad durante el viaje.

شكرا حيث حافظتو على نظافة القطارات والمحطات. الا كلشي مشا مرتاح، بفضلكم أيضاً

Gracias por mantener limpios los coches de los trenes y las estaciones. Si todos viajan cómodamente es gracias a vosotros también.

En primer lugar, lo que llama la atención en este cartel es el uso de dos colores para el texto; el negro para el AM y el naranja con un tamaño más grande supuestamente para un árabe más estándar. Con lo cual, hay una separación, diferenciación y distancia clara entre las dos variedades y los dos registros a nivel visual. Estos dos niveles de lengua, separados por el uso de dos colores, manifiestan la polifonía y el carácter policéntrico del sistema lingüístico árabe. En segundo lugar, el nivel lingüístico del AM es considerablemente alto. En cuanto a la frase en AME “نظافة القطارات والمحطات” su introducción podría interpretarse en un

mensaje mayoritariamente en AM como una simplificación del *fushà* para hacerlo así más cercana a la gente. Este *fushà* podríamos decir que es una evolución hacia una simplificación y cierta *dialectalización* para que el mensaje sea comprensible y accesible a un gran número de personas.

Por otra parte, creemos que a pesar de que haya una separación clara entre ambas variedades, en realidad existe una mezcla porque se trata de un solo mensaje, es decir, una sola frase donde se alternan el uso del AM y del AME. Esta práctica tiene que ver, desde nuestro punto de vista, con la noción de alternancia de las lenguas locales o lo que King Tong y Hong Cheung<sup>41</sup> denominan *mixing of local languages*. Esta práctica genera un bilingüismo de ganancia, que va en la misma línea de defensa y protección legislativa de las hablas y expresiones culturales manifestadas en la nueva constitución marroquí y por el resto de los discursos oficiales e institucionales. Es decir, es una estrategia lingüística que corrobora en la práctica y por la acción la noción de pluralidad sostenible y duradera en el seno de las variedades lingüísticas del árabe<sup>42</sup>. De esta manera, generan una ecología y equilibrio lingüísticos en relación con la variación local en árabe en Marruecos.

Es evidente que la autonomía y el dinamismo con que se caracterizan los espacios, a pesar de que en este caso es un PL *top down*, garantizan su construcción sociolingüística, donde se instrumentalizan dos variedades lingüísticas social y lingüísticamente separadas en el sentido común. Lo más importante en este proceso es la socialización del uso y la incorporación del árabe marroquí en el PL. Esta socialización del uso del AM genera procesos de transformación en la representación social de la cultura del espacio por parte de los actores y de las lenguas que participan en la construcción lingüística del PL. De esta manera, la política de socialización del uso de AM a través de su visibilidad en el espacio y en los mensajes de carácter institucional se convierte en una norma legitimada y autorizada. Esta visibilidad del AM en el espacio público afecta además a la opinión que la sociedad tiene sobre la lengua dominante. Y al crearse un PL en AM se pone de manifiesto que existe un espacio donde se usa esta variedad lingüística y que podría tener prestigio en relación con las otras lenguas, especialmente el AME y el francés. No olvidemos que estos ejemplos son oficiales, con lo cual, la política lingüística es también institucional y se ejerce desde arriba hacia abajo.

#### Ejemplo 2 (a): PL con carteles del sector privado.

41. Ho King Tong y Lin Hong Cheung. "Cultural identity and language: a proposed framework for cultural globalization and glocalisation". *Journal of Multilingualism and Multiculturalism*, 32, 1 (2011), pp. 55-69.

42. Boukous. "Le champ langagier".

Imagen 8

cartel en el Carrefour de la *ville nouvelle* (Hamria)

imagen 9



cartel de una entidad financiera

Los ejemplos 8 y 9 reflejan ambos la comunicación en el seno de lo que es la nueva economía marroquí basada en el desarrollo de una cultura de consumo. Esta nueva economía marroquí está conformada por las reformas económicas neoliberales promovidas por el Estado durante la última década. Estas reformas han

generado una expansión industrial y tecnológica fruto de muchos proyectos e inversiones del capital privado y extranjero. Con lo cual, hay cierto descontrol por parte del Estado en este sector privado en lo que se refiere a la política de comunicación y el uso de las lenguas en general. Como Heller<sup>43</sup> señala, la nueva economía requiere un modelo de comunicación e información donde las prioridades e intereses económicos están por encima de las ideologías lingüísticas del Estado-nación y fuera de su control.

“...there is a political-economic reason why economic arguments are now more authoritative than political ones, although the State still has a role to play in the advancement of the economic interests of its producers and consumers. The State and the private sector, however, have to figure out how to manage the new communication-oriented forms of production, as well as the circulation and value of its communicative products”.

Esta situación económica de Marruecos ha introducido nuevas opciones multilingües en relación con el uso, la distribución, y la función del AM en el régimen sociolingüístico marroquí.

Las imágenes 8 y 9 son claros ejemplos de lo citado anteriormente. Son carteles que corresponden a dos compañías de gran importancia ahora en el mercado, como es Carrefour y una entidad financiera considerada una de las primeras en el sector inmobiliario y de construcción en Marruecos.

El uso del AM en los mensajes en ambos ejemplos *غتجكم المعيشة رخيصة معنا* (La vida con nosotros será mucho más barata) *من اليوم باب البنك كأنفتحو وقت ما بغيث*. (A partir de hoy la puerta de mi banco la abro cuando quiera. Banco sin fronteras), es una estrategia de comunicación que tiene una relación directa con la eficiencia y la eficacia en la transmisión del mensaje por parte de los agentes que elaboran el PL a sus respectivos receptores. Además, las nuevas condiciones del orden económico en Marruecos exigen la instrumentalización del multilingüismo local.

En la imagen 8 el texto en AM *“غتجكم المعيشة رخيصة معنا”* está ubicado en el centro del cartel con lo cual está bien posicionado, y se garantiza de este modo su visibilidad. La frase es clara y precisa y corresponde a un nivel de lengua ni alto ni bajo, lo cual nos llevaría a pensar que está dirigido a una clase social muy amplia. No existe otro mensaje de promoción de la compañía en otra lengua, por lo tanto, el AM es la primera y la única variedad lingüística elegida por ser mayoritariamente hablada y lengua vernácula.

43. Heller. “Language as resource”, p. 351.

En la imagen 9 la frase en AM es también un mensaje de promoción de la entidad financiera donde solo se recurre a la variedad lingüística marroquí “من اليوم باب البنك كأنفتحو وقت ما بغييت”. El texto también es visible y está en el centro del cartel. El nivel del AM es mediano con cierta estandarización en la conjugación verbal.

En ambos ejemplos, el uso del AM, por su condición de lengua materna local y mayoritariamente hablada, se enmarca dentro de una opción pragmática y racional de la comunicación social por un lado, y de la nueva economía, por otro, que lo exige. Una opción pragmática, ni ideologizada ni simbólica, que se basa en la inmediatez, la cercanía a los hablantes y a los ciudadanos, y su participación así como fuentes de información y de conocimiento, garantizando una plena interacción social y cierta atracción debido a que el objetivo en ambos es económico.

Ejemplo 2(b): PL con carteles de dos compañías de telefonía móvil.

imagen 10



cartel de la compañía باين

imagen 11



cartel de la compañía Inwi

Los ejemplos 10 y 11 es una manifestación clara de la socialización del AM en el espacio público y su recolocación como lengua escrita que podría cubrir todas las necesidades comunicativas. Los dos ejemplos corresponden a carteles de dos compañías de telefonía móvil; باين e Inwi, es decir, entrarían en la categoría de ejemplos de la nueva economía local. Ambos ejemplos están colgados en las





de esta función no es solo generar confianza, cercanía y pragmatismo en la comunicación con el receptor sino construir también una identidad étnico-lingüística y sociocultural local marroquí que en principio es individual pero que se proyecta colectivamente.

Ejemplo 3: PL de prácticas individuales.

imagen 12



Mensaje en AM en el parabrisas de un coche aparcado en la calle

Este ejemplo es una clara manifestación de la conexión que hay entre el nivel macro de la transformación del PL y el nivel micro. Una de las contribuciones de la política lingüística en este ejemplo sería implicarla en la necesidad de pensar las políticas de construcción del PL no solo a nivel macro o nacional sino también a nivel de unidades más pequeñas como es el caso en el ejemplo nº 12. Ello nos ayudará a analizar, entender y criticar los mecanismos explícitos e implícitos presentes en las estrategias que se utilizan para la configuración y elaboración del PL.

En el ejemplo nº 12 el AM está instrumentalizado de forma individual para transmitir un mensaje de carácter religioso (كل شيء بيد الله todo está en manos de dios) expuesto en un coche privado y aparcado en un espacio público muy visible. Con este ejemplo, el paisaje lingüístico puede ser considerado como una construcción lingüística independiente, autónoma y diferente donde las personas tienen ciertas competencias para intervenir en ella. Esto significa que las opciones de las que disponen los individuos, por iniciativas propias, para hacer visible algunas lenguas e instrumentalizarlas en la comunicación en los espacios públicos

corresponden con la lengua o el repertorio lingüístico que conocen, manejan y utilizan diariamente en sus interacciones, como es el caso del AM en este ejemplo.

Este ejemplo también demuestra que existen diferentes criterios involucrados en procesos de visibilidad de algunas lenguas en el PL de los espacios públicos. Uno de los criterios en el que se basa el actor que elaboró este PL en el ejemplo nº 12 es la elección racional de la variedad lingüística y su representación en términos identitarios tanto individual como colectivamente.

Por otra parte, este ejemplo, hace ver cómo el estudio del paisaje lingüístico como herramienta de análisis sociolingüístico revela cambios en las ideologías lingüísticas basadas en la homogeneización y el purismo lingüístico. Si observamos y examinamos detalladamente este ejemplo y el texto con un mensaje religioso, descubrimos la heterogeneidad y el carácter policéntrico que existe en el sistema lingüístico árabe, lo cual garantiza a su vez múltiples voces que se hacen visibles y se recolocan en el espacio público generando de este modo políticas lingüísticas y opciones de elección de las lenguas más inclusivas y abiertas, desde abajo hacia arriba.

#### CONCLUSIONES

Hemos analizado en este artículo la configuración y construcción del nuevo PL donde se recurre y se instrumentaliza el árabe marroquí. En este análisis hemos visto en primer lugar una cuestión central que es cómo el espacio es capaz de organizar regímenes sociolingüísticos, donde también el propio espacio está visto como constitutivo y componente activo en la organización de patrones de uso de las lenguas y del multilingüismo en general. En segundo lugar, hemos podido notar que el paisaje lingüístico —y el espacio donde se construye—, no solo es una forma que manifiesta la indexicalidad y policentrismo en el lenguaje sino que refleja también procesos más amplios de transformación social, económica y desarrollo urbano. En tercer lugar, a través de nuestro análisis vimos como las lenguas y la variación lingüística árabe cuando se sitúan en espacios públicos, han de ser interpretadas desde la investigación en PL, en términos generales como fenómenos que aportan riqueza y diversidad, y en términos sociolingüísticos como diferentes “variantes” que aparecen con diferentes niveles de frecuencia y cierta jerarquización social<sup>44</sup>. En cuarto lugar, con este análisis hemos intentado prestar atención a una amplia lista de componentes que participan en los espacios públicos, de forma interactiva. Dichos componentes incluyen, además de los textos es-

44. Blommaert; Collins y Slembrouk. “Spaces of multilingualism”.

critos, también componentes tales como los objetos visuales, los movimientos, la ubicación geográfica y el perfil de las comunidades y grupos que lo configuran.

Desde los estudios de la PoL hemos examinado la política de la lengua en conexión con un rico repertorio de paisaje lingüístico elaborado tanto por grupos autorizados e instituciones, como por el sector privado y las propias comunidades lingüísticas. Hemos visto como el primero tiene la legitimidad para transformar la ciudad como quiere debido al poder y el control de los que dispone para intervenir en el espacio y el uso de las lenguas. Mientras que los dos últimos, el sector privado y las comunidades e individuos, a pesar de que tienen limitada su legitimidad, sin embargo instrumentalizan múltiples mecanismos lingüísticos y extralingüísticos que manifiestan su intervención directa en la construcción del nuevo PL con cierto carácter innovador.

En este nuevo PL con sus distintos repertorios, la introducción, la distribución y orden de uso que tiene el árabe marroquí como nueva práctica lingüística, produce en nuestra opinión una nueva relocalización y recolocación de esta variedad en el régimen sociolingüístico marroquí. Creemos que dicha recolocación rompe claramente con las relaciones de poder establecidas por el régimen sociolingüístico, político, económico del Estado, y también con las relaciones históricas de subordinación que existen entre las lenguas en el mercado lingüístico marroquí. A través de esta instrumentalización del AM como nueva práctica en el PL, hemos observado que pasa a ser: i) lengua visible y situada muchas veces en primera posición, ii) lengua escrita y de prestigio que garantiza la plena interacción lingüística y social. Esto nos lleva a la conclusión de que se trata de una nueva política de la lengua que se puede interpretar como un control sobre la producción y distribución del capital lingüístico local. Este hecho genera por tanto nuevas competencias lingüísticas y comunicativas, valoradas y medidas<sup>45</sup>, en árabe marroquí en el mercado de los intercambios lingüísticos. Dicho control garantiza *ipso facto* la creación, no solo de un nuevo modelo de comunicación, sino también un nuevo modelo de gestión del multilingüismo y de la variación lingüística en árabe en Marruecos<sup>46</sup>.

Por otro lado, podemos interpretar este nuevo paisaje en términos de cómo diferentes significados y nuevos sistemas de valores sobre las lenguas son claves en la elaboración de un nuevo perfil de PL donde se recurre al árabe marroquí como recurso lingüístico local. Del mismo modo, a través del análisis del nuevo perfil

45. Monica Heller y Jossiane Boutet. "Vers de nouvelles formes de pouvoir langagier? Langue(s) et identité dans la nouvelle économie". *Langage et Société*, 118, (2006), pp. 5-16.

46. Normand Labrie. "Language policy in Ontario: from the recognition of linguistic rights to the free-market policy". En M. A. Morris (ed.). *Canadian language policies in comparative perspective*. Montreal & Kingston: McGill Queen's University Press. 2010, pp. 333-343.

del PL en AM, hemos descubierto cómo las construcciones sociolingüísticas e identitarias del espacio se están cambiando en función de las transformaciones que se dan en el plano social, político, legislativo, económico y a veces geográfico. Y estas transformaciones manifestadas en un nuevo perfil en el PL es un ejemplo claro de que existe una nueva narratividad etnolingüística e identitaria local de la comunidad lingüística y sus actores que elaboran y configuran este PL.

#### BIBLIOGRAFÍA

- BARNI, Monica y BAGNA, Carla. "The critical turn in LL. New methodologies and new items in LL". *Linguistic Landscape*, 1, 1/2 (2015), pp. 6-18.
- y —. "A mapping technique and the linguistic landscape". En Elana Shohamy y Durk Gorter, (eds.). *Linguistic landscape: expanding the scenery*. New York: Routledge, 2009, pp. 126-140.
- BEN-RAFAEL, Eliezer y BEN RAFAEL, Miriam. "Linguistic landscapes in an era of multiple globalizations". *Linguistic Landscape*, 1,1/2. (2015), pp. 19-37.
- ; SHOHAMY, Elana; AMARA, Muhammad Hasan y TRUMPER-HECHT, Nira. "Linguistic landscape as symbolic construction of the public space: the case of Israel". *International Journal of Multilingualism*, 3, 1, (2006), pp. 7-30.
- BENÍTEZ FERNÁNDEZ, Montserrat et al. *Évolution des pratiques et représentations langagières dans le Maroc du XXIème siècle*. Paris: L'Harmattan, 2013.
- . "Árabe marroquí como proyecto editorial: ¿es una experiencia posible?". En Leila Abu Shams (ed.). *Actas del III Congreso de árabe marroquí: estudio, enseñanza y aprendizaje*. Victoria-Gasteiz: Publicaciones de la Universidad del País Vasco, 2008, pp. 37-54.
- BLOMMAERT, Jan e Ico Maly. "Ethnographic linguistic landscape analysis and social change". En Jan Blommaert; Ben Rampton; Karel Arnaut y Massimiliano Spotti (eds.). *Language & superdiversity*. London & New York: Routledge, 2015, pp. 191-211.
- . "The sociolinguistics of writing". *Journal of Sociolinguistics*, 17, 4 (2013), pp. 440-459.
- ; COLLINS, Jim y SLEMBROUK, Steph "Spaces of multilingualism". *Language & Communication*, 25 (2005), pp. 197-216.
- BOUDON, Robert. *The origin of values: Sociology and philosophy of beliefs*. New Brunswick, NY: Transactions Publishers, 2007.
- BOUKOUS, Ahmed. "Le champ langagier: Diversité et stratification". *Revue Asinag*, 1 (2008), pp. 15-37.
- . *Dominance et différence. Essai sur les enjeux symboliques au Maroc*. Casablanca: Editions Le Fennec, 1999.

- CASTILLO LLUCH, Mónica y SÁEZ RIVERA, Daniel. "Introducción". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, XI, 1/21 (2013), pp. 9-22.
- COOPER, Robert y SPOLSKY, Spolsky *The languages of Jerusalem*. Oxford: Clarendon, 1991
- DAVIS, Kathryn. "Engaged language policy and practice". *Language Polic.*, 13, 4 (2014), pp. 83-100.
- ENNAJI, Moha (ed.). *Multiculturalism and democracy in North Africa. Aftermath of the Arab spring*. London & New York: Routledge, 2014.
- GORTER, Durk. "Introduction: the study of linguistic landscape as a new approach to multilingualism". *International Journal of Multilingualism*, 3, 1 (2006), pp. 1-6.
- HELLER, Monica. "Language as resource in the globalised new economy". En Nikolas Coupland (ed.). *The handbook of language and globalization*. Blackwell: Blackwell Publishing, 2010, pp. 349-365.
- y BOUTET, Jossiane. "Vers de nouvelles formes de pouvoir langagier? Langue(s) et identité dans la nouvelle économie". *Langage et Société*, 118, (2006), pp. 5-16.
- HERRERO MUÑOZ-COBO, Bárbara y EL AZAMI ZAILACHI, Otman. *La primavera del árabe marroquí*. Frankfurt & Wien: Peter Lang, 2017.
- JAAP DE RUITER, Jan y Ziamari, Karima. *Le marché sociolinguistique contemporain au Maroc*. Paris: L'Harmattan, 2015.
- KALLEN, Jeffrey. "Tourism and representation in the Irish linguistic landscape". En: Elan Shohamy y Durk Gorter (eds.). *Linguistic landscape: expanding the scenery*. New York: Routledge, 2009, pp. 270-284.
- LABRIE, Normand. "Language policy in Ontario: from the recognition of linguistic rights to the free-market policy". En M. A. Morris (ed.). *Canadian language policies in comparative perspective*. Montreal & Kingston: McGill Queen's University Press. 2010, pp. 333-343.
- LANDRY, Rodrigue y BOURHIS, Richard. "Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study". *Journal of Language and Social Psychology*, 16 (1997), pp. 23-49.
- LEE HALL, Jennifer. *Debating darija: language ideology and the written representation of Moroccan Arabic in Morocco*. Tesis doctoral inédita. Boston: University of Michigan, 2015.
- LEFEBVRE, Henry. *The production of space*. Oxford, UK: Blackwell Publishing, 1991.
- MARTEN, Heiko; Van MANSEL, Luk y Durk Gorter. "Introduction. Studying minority languages in the linguistic landscape". En Durk Gorter y Heiko Marten y Luk Van Mensele (eds.). *Minority languages in the linguistic landscape*. Hampshire: Palgrave Macmillan, 2012, pp. 1-15.

- MARTIN ROJO, Luisa. "Introduction. Taking over the square: the role of linguistic practices in contesting public spaces". *Journal of Language & Politics*, 13, 1 (2014), pp. 623-652.
- MEHREZ, Samia (ed.). *Translating Egypt's revolution. The language of Tahrir*. Cairo/New York: The American University in Cairo Press, 2012.
- MILLER, Catherine. "Observations concernant la présence de l'arabe marocain dans la presse marocaine arabophone des années 2009-2010". En Mohamed Meaouak; Pablo Sánchez y Angeles Vicente (eds.). *De los manuscritos medievales a internet: la presencia del árabe vernáculo en las fuentes escritas*. Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo. 2012, pp. 420-440.
- MOUSTAOU SRHIR, Adil. "New linguistic practices of the february 20 movement in Morocco: toward a new model of language policy". *Nordic Journal of African Studies*, 25, 1 (2016), pp. 72-91.
- . *Sociolinguistics of Moroccan Arabic. New topics*. Frankfurt & Wien: Peter Lang, 2016.
- . "New dynamics of change and new language resource: a case study of the standardization of Moroccan Arabic". En Rudolf Muhr et al. (ed.). *Exploring linguistic standard in non-dominant varieties of pluricentric languages*. Frankfurt & Wien: Peter Lang. 2013, pp. 157-171.
- . "*Dariya* en la política lingüística de Marruecos: Entre la falta de reconocimiento y el empoderamiento social". En Leila Abu Shams (ed.) *Actas del III Congreso Internacional de árabe marroquí: Estudio, enseñanza y aprendizaje*. Vitoria: Publicaciones de la Universidad del País Vasco, 2008, pp. 141-176.
- SHOHAMY, Elana. "LL research as expanding language and language policy" *Linguistic Landscape* 1, 1, 2 (2015), pp. 152-171.
- y GORTER, Durk (eds.). *Linguistic landscape: expanding the scenery*. New York: Routledge, 2009.
- y WAKSMAN, Shoshi. "Linguistic landscape as an ecological arena: modalities, meanings, negotiations, education". En Elana Shohamy y Durk Gorter (eds.). *Linguistic landscape: expanding the scenery*. New York: Routledge, 2009, pp. 313-331.
- SPOLSKY, Bernard. *Language management*. Cambridge: Cambridge University Press, 2009.
- TONG, Ho King y CHEUNG, Lin Hong. "Cultural identity and language: a proposed framework for cultural globalization and glocalisation". *Journal of Multilingualism and Multiculturalism*, 32, 1 (2011), pp. 55-69.
- VICENTE, Ángeles. "Two cases of Moroccan Arabic in the diaspora: sociolinguistic context as determining evolutionary factor". En Catherine Miller et al. (eds.). *Arabic in the city*. Londres: Routledge, 2007, pp. 123-143,

VICENTE, Ángeles. “El árabe dialectal en situación de inmigración. La comunidad arabófona de Zaragoza”. En Ángeles Vicente (ed.). *Musulmanes en el Aragón del siglo XXI*. Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, 2004, pp. 85-104.